

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

**«Англійсько-український переклад та переклад з другої
іноземної мови»**

Першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

за спеціальністю 035 Філологія

**035.041 «Філологія (Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська)»
галузі знань 03 «Гуманітарні науки»**

**Кваліфікація: Ступінь «Бакалавр», спеціальність 035 Філологія,
спеціалізація 035.041 Філологія (Германські мови та
літератури (переклад включно), перша – англійська),
освітня програма «Англійсько-український переклад та
переклад з другої іноземної мови»**

ЗАТВЕРДЖЕНО ВЧЕНОЮ РАДОЮ

**Чернівецького національного університету
імені Юрія Федьковича**

Голова вченої ради

**С. В. Мельничук /  /
(протокол № 9 від "02" 09 2018 р.)**

Освітня програма вводиться в дію з 03.09.2018 р.

**Ректор С.В. Мельничук /  /
(наказ № від " " 2018 р.)**

Чернівці
2018 р.

ПЕРЕДМОВА

Розроблено робочою групою (науково-методичною комісією спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 «Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» у складі:

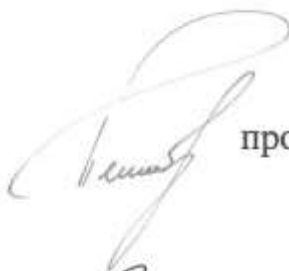
1. *Бялик Василь Дмитрович*, доктор філологічних наук, професор кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу
2. *Косенко Анна Володимирівна*, кандидат філологічних наук, доцент кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу
3. *Петренко Оксана Дмитрівна*, кандидат філологічних наук, доцент кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу

Гарант освітньої програми:

Микитюк Ірина Михайлівна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу

Програму узгоджено:

Перший проректор



проф. Петришин Р. І.

Декан факультету іноземних мов



проф. Осовська І.М.

1. Профіль освітньої програми «Англійсько-український переклад та переклад з другої іноземної мови») за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.041 Філологія «Германські мови та літератури (переклад включно), перша –англійська», галузі знань 03 «Гуманітарні науки»

1 – Загальна інформація	
Повна назва вищого навчального закладу та структурного підрозділу	Чернівецький національний університет факультет іноземних мов
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації мовою оригіналу	Ступінь вищої освіти «Бакалавр», Спеціальність 035 «Філологія», Спеціалізація 035.041 «Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)», Освітня програма «Англійсько-український переклад та переклад з другої іноземної мови»
Офіційна назва освітньої програми	Англійсько-український переклад та переклад з другої іноземної мови
Тип диплому та обсяг освітньої програми	Диплом бакалавра, одиничний, 240 кредитів ЄКТС, термін навчання 4 роки.
Наявність акредитації	Сертифікат про акредитацію Серія НД № 2588423 відповідно до рішення Акредитаційної комісії від 27 грудня 2012 протокол №100, наказ МОН України від 19.12.2016 №1565, термін дії сертифіката до 1 липня 2022 року
Цикл/рівень	НРК України – 7 рівень, FQ-EHEA – перший цикл, EQF-LLL – 6 рівень
Передумови	Наявність повної загальної середньої освіти
Мова(и) викладання	Українська, англійська, німецька/французька.
Термін дії освітньої програми	Термін дії освітньої програми 2017-2022 р.
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	http://mel.chnu.edu.ua/informacijnij-paket
2 – Мета освітньої програми	
Підготувати конкурентноздатного фахівця, здатного розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства та перекладознавства у процесі професійної діяльності або у процесі навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. Надати студентам професійні основи та сформулювати загальні та фахові компетентності філолога-перекладача з англійської мови на українську.	
3 – Характеристика освітньої програми	
Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація (за наявності))	<i>Програма підготовки включає:</i> • Теоретичне навчання (228 кредитів ECTS – 95%) з дисциплін у вигляді аудиторних занять (лекційних, семінарських, практичних) і самостійної роботи. Обсяг теоретичного навчання, який забезпечує отримання базової кваліфікації з основної мови складає 143,5 кредити ECTS (59,79%). Блок

	навчальних дисциплін, що забезпечує підготовку з другої іноземної мови складає 38,5 кредитів ECTS (16,04%); • виконання курсових робіт зі спеціальності (6 кредитів ECTS – 2,5%); • проходження перекладацької практики з основної мови (1 день на тиждень (2 семестри), 6 кредитів ECTS – 2,5%). Об’єкт вивчення: англійська мова (у теоретичному, практичному, науково-дослідницькому аспектах); література (у теоретичному, практичному, науково-дослідницькому аспектах); переклад (у теоретичному, практичному, науково-дослідницькому аспектах); комунікація (у професійному і міжкультурному аспектах). Методи та засоби: поєднання методів і засобів, які застосовують у філологічній науці та наукових галузях, з метою підготовки висококваліфікованого фахівця усного та письмового перекладу. Професійна підготовка фахівця з германської філології та перекладу передбачає володіння випускниками поняттями, концепціями і фактами сучасної мовознавчої, літературознавчої та перекладознавчої наук, а саме: • мова як суспільне явище; її походження та розвиток; мова та мовлення; система мови, основні одиниці мови та мовлення; сучасні напрями в філології; • вільне та правильне спілкування іноземною мовою в усіх видах мовленнєвої діяльності (з дотриманням усіх фонетичних, лексико-синтаксичних, граматичних норм) у різних ситуаціях, переважно, у ситуаціях професійного спілкування; • обговорення та лінгвостилістичний аналіз художніх творів сучасної та класичної іноземної літератури з точки зору їхнього змісту, композиційних та індивідуально-стилістичних особливостей; • реферування й анотування іноземною мовою суспільно-політичних, економічних, науково-технічних текстів; • написання творів-есе суспільного, літературознавчого характеру; • володіння системою сучасних лінгво-культурологічних знань, специфікою мовних картин світу та відповідних особливостей мовної поведінки носіїв іноземної мови; • володіння сучасними прагмалінгвістичними знаннями про структуру, закономірності та найважливіші аспекти мовної, в тому числі міжкультурної комунікації; • вміння використовувати знання у процесі навчання перекладу в різних типах навчальних закладів з урахуванням основних положень методики; • вміння аналізувати матеріал підручників і допоміжної літератури з іноземної мови для різних типів середніх навчальних закладів; змінювати, доповнювати та вдосконалювати зміст навчання; • вміння проводити наукове дослідження та висвітлювати його результати в усній та писемній формі.
--	---

Орієнтація освітньої програми	Освітньо-професійна
Основний фокус освітньої програми та спеціалізації	Основний фокус програми – підготовка майбутнього письмового/ усного перекладача з англійської мови на українську. Загальна освіта в галузі германської філології. Письмовий перекладач здійснює переклад суспільно-політичних, науково-технічних, ділових, інформаційних, а також художніх текстів з іноземної мови на українську і навпаки. Усний перекладач сприймає і перекладає інформацію в усній формі. Фахівець повинен володіти гнучкістю висловлювання та мати широкі фонові знання про предмет повідомлення.
Особливості програми	Програма передбачає виробничу практику, реалізація якої проходить в рамках програми, участь у міжнародних програмах академічного обміну (наприклад, програми Фулбрайта та Еразмуса, в рамках угоди про співпрацю з Міжнародним Університетом Вірджинії (4401 Village Dr, Fairfax, VA 22030), наявність мовних асистентів-іноземців (американський Корпус Миру), іноземну мову викладання фахових предметів.
4 – Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	Бакалавр-філолог/перекладач може працювати в науковій, літературно-видавничій та освітній галузях; у друкованих та електронних засобах масової інформації, PR-технологіях; у різноманітних фондах, спілках, фундаціях гуманітарного спрямування, музеях, мистецьких і культурних центрах тощо. Освітньо-професійні та освітньо-наукові програми за спеціальністю «Філологія» можуть бути спрямовані на підготовку з таких професій (згідно з чинною редакцією Національного класифікатора України: Класифікатор професій (ДК 003:2016): 3439 – фахівець, 3491 – лаборант наукового підрозділу, 3439 – організатор громадських заходів, 3474 – організатор концертів і лекцій, 3414 – екскурсовод, 3431 – оргсекретар (організації, союзу, федерації), 3431 – секретар адміністративний, 3431 – секретар виконкому, 3431 – секретар комітету (організації, підприємства, установи), 3431 – секретар органу самоорганізації населення, 3431 – секретар правління, 2444.2 (20604) – гід-перекладач 2444.2 (24316) – перекладач
Подальше навчання	Навчання за програмою підготовки магістра
5 – Викладання та оцінювання	
Викладання та навчання	Студентсько-центроване навчання, самонавчання, проблемно-орієнтоване навчання, навчання через виробничі практики, комунікативно-діяльнісний підхід.
Оцінювання	Усні та письмові екзамени, захисти практик та курсових робіт, презентації, проектна робота тощо.

6 – Програмні компетентності	
Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні професійно-орієнтовані задачі та проблеми у галузі перекладацької діяльності та у процесі навчання/самонавчання, що передбачає проведення досліджень, здійснення інновацій і характеризується невизначеністю умов і вимог.
Загальні компетентності (ЗК)	ЗК 1. здатність системно аналізувати головні тенденції історичного розвитку українського народу; ЗК 2. здатність аналізувати різножанрову художню літературу; ЗК 3. здатність до критичного осмислення основних світоглядних теорій; ЗК 4. здатність до пошуку, обробки та аналізу інформації з різних джерел; ЗК 5. навички роботи з інформацією (уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел, передусім – за допомогою цифрових технологій); ЗК 6. розуміння необхідності підтримки здорового способу життя, здобуття глибоких знань в галузі педагогічної, медичної та психологічної валеології, уміння практично застосовувати набуті вміння та навички у своїй педагогічній діяльності з метою профілактики захворювань, рекреації та оптимізації здоров'я особистості, орієнтації її на здоровий спосіб життя; ЗК 7. здатність використовувати державну мову в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійному спілкуванні; ЗК 8. здатність самостійно аналізувати, здійснювати науковий пошук; ЗК 9. здатність діяти соціально відповідально та свідомо, розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства; ЗК 10. здатність організовувати навчально-виховний процес; ЗК 11. здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях; ЗК 12. здатність ефективно формувати комунікаційну стратегію.
Фахові компетентності спеціальності (ФК)	ФК 1. знання орфоепічних, граматичних, лексичних і стилістичних норм в усній і письмовій формах мовленнєвої діяльності (читання, аудіювання, говоріння, письмо); лексики побутового, суспільно-політичного, науково-ділового, професійно-виробничого, літературознавчого і лінгвістичного характеру; розуміння писемних текстів будь-якого жанру і різного ступеню складності; розуміння усного мовлення різноманітних за жанром текстів із різних джерел (відео, аудіо, безпосереднє мовлення носія мови) тощо; ФК 2. розуміння структури філологічної науки та її теоретичних основ; базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний і граматичний рівні мови; ФК 3. знання соціолінгвістичного статусу кожної з сучасних германських мов та ареал її розповсюдження; діалектний склад основних германських мов; різновиди класифікацій

	германських мов; перші писемні та літературні пам'ятки германських мов; основні напрями дослідження германських мов; ФК 4. розуміння будови та функції мовленнєвого апарату у процесі артикуляції іншомовних звуків; розуміння правил артикуляції голосних і приголосних; знання про систему голосних і приголосних та принципи їх класифікації; розуміння характеру і видів наголосу; принципи фонетичної транскрипції; знання параметрів і компонентів просодики та інтонації іншомовного речення тощо; ФК 5. знання частиномовної класифікації та принципів побудови речень, вживання граматичних конструкцій у відповідних ситуаціях спілкування; ФК 6. знання <i>гностичної функції</i> – аналізувати свою професійну діяльність і навчальну діяльність учнів, добирати підручники і посібники, прогнозувати труднощі засвоєння учнями мовного і мовленнєвого матеріалу; <i>конструктивно-плануючої функції</i> – планувати й творчо конструювати навчально-виховний процес у цілому і процес навчання конкретного матеріалу з урахуванням особливостей ступеня навчання; <i>організаторської функції</i> – реалізовувати плани (поурочні, серії уроків, позакласних заходів) з урахуванням особливостей ступеня навчання; творчо розв'язувати методичні завдання у процесі навчання і виховання з урахуванням провідних характеристик на фонетичному, граматичному та лексичному рівнях; ФК 7. знання теоретичних принципів сучасної лексикологічної науки; знання семантичної структури слова, його словотвірного потенціалу, знання природи парадигматичних і синтагматичних зв'язків; розрізнення вільних та стійких словосполучень; визначення антонімічних та синонімічних рядів слів; застосування принципів аналізу лексичних одиниць у практиці перекладу; ФК 8. знання основних напрямів розвитку сучасної порівняльної стилістики; вміння розкрити поняття фонетичної та графічної стилістики, функціональної стилістики, стилістичної лексикології (стилістичного розшарування словника зокрема), стилістичної граматики, стилістичної семасіології; ФК 9. знання складових елементів наукових знань з іноземної філології; основних термінологічних понять філологічного наукознавства; ФК 10. знання методологічних принципів проведення наукового дослідження; історії досліджень з германського мовознавства; наукові парадигми сучасного мовознавства; ФК 11. знання географічних характеристик країни, мова якої вивчається; основних етапів історії країни, мова якої вивчається; місце виучуваної мови у світі; ФК 12. знання змін у лексичній, фонетичній та граматичній будові іноземної мови на всіх етапах її розвитку; знання історичних та соціолінгвістичних умов розвитку іноземної
--	---

	мови; найголовніших закономірностей еволюції мови; основних екстралінгвістичних факторів, які впливають на зміни фонетичної структури та граматичної будови іноземної мови; ФК 13. знання правил використання сучасних технологій у лінгвістиці та перекладознавстві; інноваційні технології перекладу; технології Web 1 / Web 2/ Web 3. ФК 14. володіння прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, редагування, зворотний переклад); ФК 15. знання змісту процесу письмового та усного перекладу; здатність транслювати у письмовій формі чіткий, послідовний текст у певному стилі; ФК 16. знання історії розвитку перекладацької діяльності у різних країнах; ФК 17. володіння вміннями редагувати та перекладати фахові тексти, використовувати нормативні мовні конструкції (сталі словосполучення, синтаксичні моделі); ФК 18. знання способів досягнення еквівалентності у перекладі та застосовування адекватних прийомів перекладу; ФК 19. сприйняття та розуміння усного повідомлення в процесі тлумачення, лексичні та граматичні аспекти усного перекладу, явище компресії та розширення в усному перекладі, основні прийоми та засоби усного перекладу; ФК 20. вміння користуватися основними принципами та прийомами перекладацького скоропису для найточнішої передачі основної ідеї оригінального усного повідомлення засобами мови перекладу; ФК 21. вміння застосовувати сучасні електронні технології для здійснення синхронного перекладу як державною, так і англійською мовами; ФК 22. знання основних понять інформаційно-структурної теорії лексикографічних систем; методологію побудови інформаційних моделей словників основних типів; методи реалізації побудованих моделей засобами сучасних СКБД; ФК 23. знати основні складові професійної компетенції перекладача; основні принципи професійної етики перекладацької діяльності.
7 – Програмні результати навчання	
	ПРН 1. використовувати державну мову в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійному спілкуванні; ПРН 2. аналізувати головні тенденції історичного розвитку українського народу, аргументувати свою точку зору на дискусійні моменти української історії та сучасного суспільного життя; ПРН 3. ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати; ПРН 4. організовувати процес свого навчання й самоосвіти; ПРН 5. демонструвати розуміння фундаментальних принципів буття людини, природи, суспільства, переваг здорового способу життя; ПРН 6. кваліфіковано використовувати іноземну мову як засіб

	спілкування у різних сферах мовленнєвої діяльності із врахуванням соціокультурних норм та для здійснення професійних функцій; ПРН 7. здатність до самоосвіти упродовж життя; ПРН 8. здатність використовувати орфоепічні, фонетичні, графічні, лексико-фразеологічні, морфологічні, синтаксичні, стилістичні, орфографічні та пунктуаційні норми сучасної англійської мови; ПРН 9. вміння здійснювати порівняльний стилістичний аналіз творів художньої літератури, орієнтуватися у відмінностях різних функціональних стилів англійської та української мов: науково-технічного, офіційно-ділового, газетного, публіцистичного, художнього; ПРН 10. розуміти іншомовні соціокультурні реалії, знати й адекватно тлумачити різні зразки мовленнєвої поведінки, уміння адекватно реагувати й діяти у різноманітних контекстах полікультурного середовища. ПРН 11. застосовувати культурологічну інформацію у професійній діяльності; ПРН 12 вільно та спонтанно спілкуватися англійською мовою для вираження думки у ситуаціях соціальної, навчально-академічної та професійної сфер; ПРН 13. розуміти складні тексти різного обсягу, тематики та жанрової приналежності та розкривати імпліцитну інформацію, що міститься в них, при читанні та аудіюванні; ПРН 14. здійснювати антиципацію структурної та смислової характеристик тексту, сегментувати текст оригіналу для його подальшого кодування мовою перекладу; ПРН 15. уміння науково визначати та аналізувати граматичні поняття, явища, категорії англійської мови; уміння оперувати граматичними термінами; ПРН 16. використовувати Інтернет-ресурси з метою вдосконалення власної навчальної діяльності; ПРН 17. аналізувати англійськомовні тексти різних жанрів, виявляти їхні лексичні, синтаксичні та стилістичні особливості у взаємозв'язку зі змістом та основною думкою твору; ПРН 18. порівнювати лексичні явища в англійській та українській мовах; ПРН 19. перекладати усно та письмово англійськомовні тексти на українську мову та навпаки; самостійно добирати в ході перекладу правильні лексеми, словосполучення, фразеологізми або їх відповідники в українській мові; ПРН 20. уміння застосовувати мовні, лінгво-комунікативні та лінгво-дидактичні знання для виконання професійних функцій під час перекладацької практики.
8 – Ресурсне забезпечення реалізації програми	
Кадрове забезпечення	Проведення лекцій з навчальних дисциплін науково-педагогічними (науковими) працівниками відповідної спеціальності за основним місцем роботи: 1) які мають науковий ступінь та/або вчене звання – 100 % ; 2) які мають науковий ступінь доктора наук та вчене звання професора – 36,4 % Передбачається участь закордонних фахівців: доктора М. Найдана (університет Пенн-Стейт, США), доктора

	В. Полковського (Альбертський університет, Канада).
Матеріально-технічне забезпечення	Забезпеченість приміщеннями для проведення навчальних занять та контрольних заходів (кв. метрів на одну особу для фактичного контингенту студентів та заявленого обсягу з урахуванням навчання за змінами) – 3,45 (+1,05);
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Забезпеченість мультимедійним обладнанням для одночасного використання в навчальних аудиторіях (мінімальний відсоток кількості аудиторій) – 43% (+13%); Забезпеченість бібліотеки вітчизняними та закордонними фаховими періодичними виданнями відповідного або спорідненого профілю, в тому числі в електронному вигляді – 19 (+14). Наявність електронного ресурсу закладу освіти, що містить навчально-методичні матеріали з навчальних дисциплін навчального плану, в тому числі в системі дистанційного навчання (мінімальний відсоток навчальних дисциплін) – 78 (+12).
9 – Академічна мобільність	
Національна кредитна мобільність	Не передбачена
Міжнародна кредитна мобільність	Укладені угоди про міжнародну академічну мобільність (Еразмус+), про тривалі міжнародні проекти (м. Лодзь, Польща; м. Вільнюс, Литва), які передбачають включене навчання студентів.
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	На умовах українських студентів.

2. Перелік компонент освітньо-професійної програми та їх логічна послідовність

2.1. Перелік компонент ОП

Код н/д	Освітні компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові проекти (роботи), практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумк. контролю
1	2	3	4
Обов'язкові компоненти ОП			
Назва дисципліни			
ОК 1.	Актуальні питання історії та культури України	5	іспит
ОК 2.	Українська мова (за професійним спрямуванням)	3	іспит
ОК 3.	Філософія	4	іспит
ОК 4.	Основи цивільного і трудового права	3	залік
ОК 5.	Основна іноземна мова (1 – 4 семестр)	43	іспит
ОК 6.	Історія зарубіжної літератури	10	іспит / залік
ОК 7.	Вступ до мовознавства	3	іспит
ОК 8.	Вступ до спеціальності	3	залік
ОК 9.	Вступ до спец. філології	3	іспит
ОК 10.	Вступ до літературознавства	3	залік
ОК 11.	Практична граматики основної мови	9	іспит / залік
ОК 12.	Латинська мова	3	залік

ОК 13.	Практична фонетика	3	залік
ОК 14.	Усне мовлення	3	залік
ОК 15.	Основи теорії мовної комунікації	3	залік
ОК 16.	Основи наукових досліджень	3	залік
ОК 17.	Психологія загальна, педагогічна та вікова	3	залік
ОК 18.	Порівняльна лексикологія	4	іспит
ОК 19.	Порівняльна стилістика	3	іспит
ОК 20.	Порівняльна теоретична граматики	3	іспит
ОК 21.	ЛКЗ основної мови	3	іспит
ОК 22.	Курсова робота	6	
ОК 23.	Перекладацька практика	6	
Загальний обсяг обов'язкових компонент: 23		132	
Вибіркові компоненти ОП			
ВК 1.	Громадське здоров'я та медицина порятунку / Фізичне виховання	3	залік
ВК 2.	Сучасні інформаційні технології в лінгвістиці / Фізичне виховання	3	залік
ВК 3.	Основна іноземна мова (5 – 8 семестр)	27,5	іспит
ВК 4.	Практичний курс другої іноземної мови (нім. / фр.)	30,5	іспит / залік
ВК 5.	Практичний курс перекладу основної іноземної мови	9	іспит / залік
ВК 6.	Практичний курс перекладу другої іноземної мови (нім. / фр.)	8	іспит / залік
ВК 7.	Вступ до перекладознавства	3	іспит
ВК 8.	Теорія перекладу	3	іспит
ВК 9.	Історія перекладу	3	залік
ВК 10.	Методика навчання іноземних мов та перекладу	3	залік
ВК 11.	Ділове мовлення / Комп'ютерна лексикографія	3	залік
ВК 12.	Основи усного перекладу / Основи галузевого перекладу	3	залік
ВК 13.	Послідовний переклад / Перекладацький скоропис	3	залік
ВК 14.	Основи професійної діяльності перекладача / Інноваційні технології перекладу	3	залік
ВК 15.	Синхронний переклад / Переклад ділового мовлення	3	залік
ВК 16.	Військова підготовка*	29*	
Загальний обсяг вибіркових компонент: 16		108	
ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ 39		240	

2.2. Структурно-логічна схема (у кінці документа)

3. Форма атестації здобувачів вищої освіти

Атестація випускників освітньо-професійної програми «Англійсько-український переклад та переклад з другої іноземної мови» спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 «Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська))» проводиться у формі комплексного іспиту зі спеціальності та завершується видачею документа встановленого зразка про присудження ступеня бакалавра із присвоєнням кваліфікації: Бакалавр, 035 Філологія, 035.041 Філологія «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітня програма «Англійсько-український переклад та переклад з другої іноземної мови».

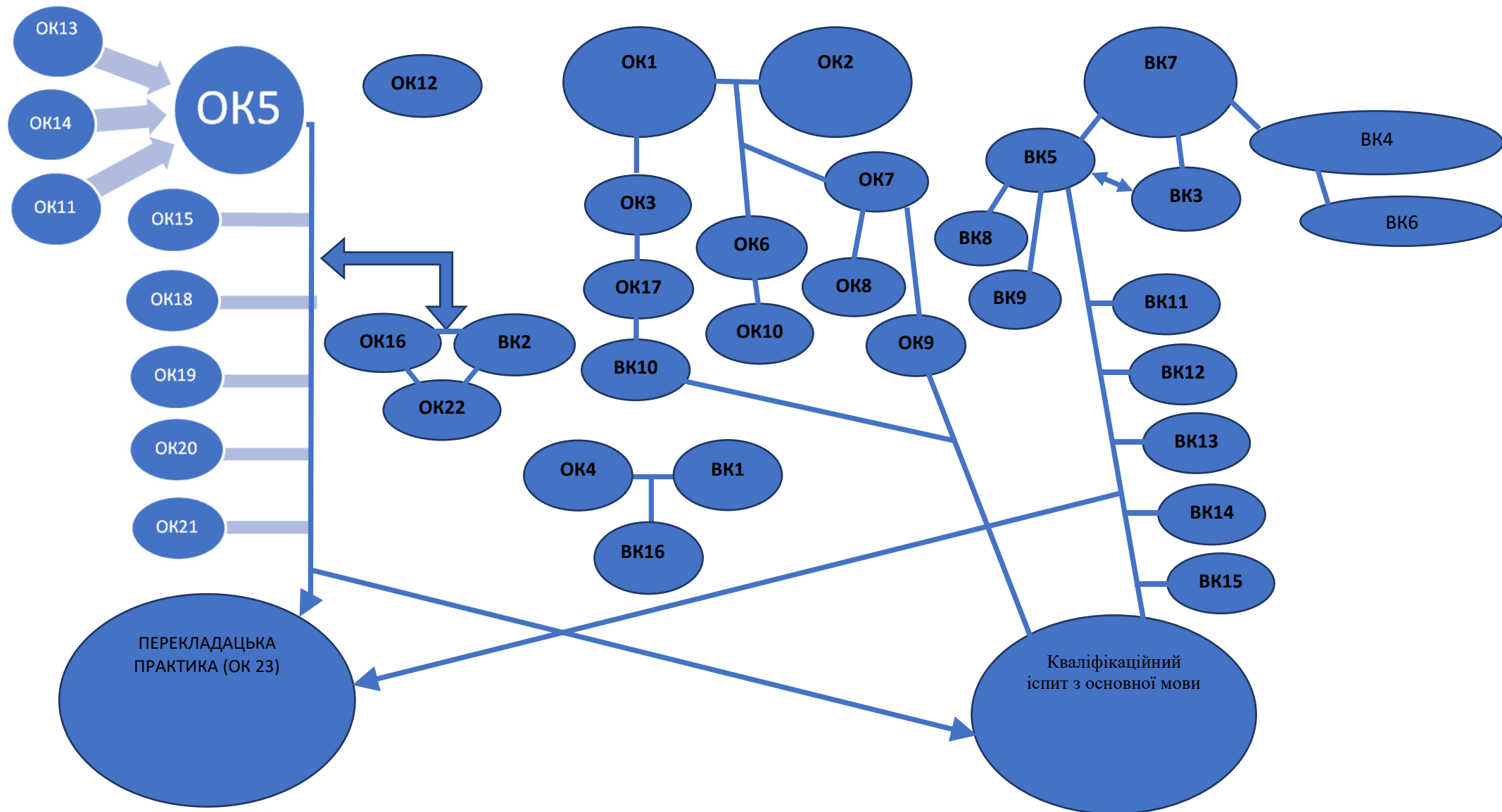
Атестація здійснюється відкрито і публічно.

4. Матриця відповідності програмних компетентностей компонентам освітньої програми

[illegible]

[illegible]

[illegible]



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

ЗАТВЕРДЖЕНО ВЧЕНОЮ РАДОЮ
Чернівецького національного університету
імені Юрія Федьковича
Голова вченої ради
Роман ПЕТРИШИН / _____ /
(протокол № від " " _____ 2020 р.)

ЗМІНИ ДО ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОГРАМИ
АНГЛІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ ПЕРЕКЛАД ТА
ПЕРЕКЛАД З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

за спеціальністю **035 Філологія**
035.041 «Філологія (Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська)»
галузі знань **03 «Гуманітарні науки»**

Кваліфікація: Ступінь «Бакалавр», спеціальність 035 Філологія,
спеціалізація 035.041 Філологія (Германські мови та
літератури (переклад включно), перша – англійська),
освітня програма «Англійсько-український переклад та
переклад з другої іноземної мови»

УХВАЛЕНО протоколом кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу
(протокол № 12 від 15 квітня 2020 р.)

Освітня програма вводиться в дію
з «_____» _____ 20__ р.
Ректор Роман ПЕТРИШИН / _____ /
(наказ № __ від «__» _____ 20__ р.)

Чернівці
2020 р.

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ
змін до освітньо-професійної програми

АНГЛІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ ПЕРЕКЛАД ТА
ПЕРЕКЛАД З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Кафедра комунікативної лінгвістики та перекладу

Протокол № 12 від 15 квітня 2020 р.

Завідувач кафедри _____ (Василь БЯЛИК)

Вчена рада факультету іноземних мов

Протокол № 4 від 22 квітня 2020 р.

Голова Вченої ради _____ (Ірина ОСОВСЬКА)

Навчальний відділ ЧНУ ім. Юрія Федьковича

Начальник навчального відділу _____ Ярослав ГАРАБАЖІВ

Науково-методична комісія вченої ради ЧНУ ім. Юрія Федьковича

Протокол № __ від « ____ » _____ 20__ р.

Голова комісії університету _____ Василь БАЛУХ

Погоджено робочою групою у складі:

1. *Бялик Василь Дмитрович*, доктор філологічних наук, професор кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу
2. *Косенко Анна Володимирівна*, кандидат філологічних наук, доцент кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу
3. *Петренко Оксана Дмитрівна*, кандидат філологічних наук, доцент кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу

Дата перегляду ОПП / внесення змін до ОПП

23 квітня 2020 р.

Гарант ОПП

(підпис)

Ірина МИКИТЮК

Обґрунтування

З метою приведення освітньої програми «Англійсько-український переклад та переклад з другої іноземної мови» Першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія спеціалізацією 035.041 «Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» до Стандартів МОН пропонуємо ввести зміни.

Для успішного набуття фахових компетентностей, передбачених стандартом МОН, дисципліну «Практична фонетика» (3 кредити, залік, 2 семестр) викладати у 1 семестрі (3 кредити, залік) та у 2 семестрі (3 кредити, залік) (важливість набуття навичок аудіювання), у лекційну дисципліну «Історія перекладу» (3 кредити, залік, 6 семестр) ввести семінарські заняття (конкретизація та аналіз еволюції перекладацької думки), дисципліну «ЛКЗ основної мови» (3 кредити, іспит, 7 семестр) викладати у 7 семестрі (без підсумкового контролю) та 8 семестрі (3 кредити, іспит) (важливість набуття фонових знань).

Дисципліну «Порівняльна теоретична граматики» (3 кредити, іспит) перенести з 8 семестру на 7 семестр (3 кредити, іспит), дисципліну «Методика навчання іноземних мов та перекладу» (3 кредити, залік) перенести з 8 семестру на 6 семестр (3 кредити, залік), дисципліну «Основи усного перекладу / Основи галузевого перекладу» (3 кредити, залік) перенесено з 6 семестру на 8 семестр (3 кредити, залік).

2. Перелік компонент освітньо-професійної програми та їх логічна послідовність

2.1. Перелік компонент ОП

Код н/д	Освітні компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові проекти (роботи), практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумк. контролю
1	2	3	4
Обов'язкові компоненти ОП			
Назва дисципліни			
ОК 1.	Актуальні питання історії та культури України	5	іспит
ОК 2.	Українська мова (за професійним спрямуванням)	3	іспит
ОК 3.	Філософія	4	іспит
ОК 4.	Основи цивільного і трудового права	3	залік
ОК 5.	Основна іноземна мова (1 – 4 семестр)	43	іспит
ОК 6.	Історія зарубіжної літератури	10	іспит / залік
ОК 7.	Вступ до мовознавства	3	іспит
ОК 8.	Вступ до спеціальності	3	залік
ОК 9.	Вступ до спец. філології	3	іспит
ОК 10.	Вступ до літературознавства	3	залік
ОК 11.	Практична граматики основної мови	9	іспит / залік
ОК 12.	Латинська мова	3	залік
ОК 13.	Практична фонетика	3	залік
ОК 14.	Усне мовлення	3	залік
ОК 15.	Основи теорії мовної комунікації	3	залік
ОК 16.	Основи наукових досліджень	3	залік
ОК 17.	Психологія загальна, педагогічна та вікова	3	залік
ОК 18.	Порівняльна лексикологія	4	іспит
ОК 19.	Порівняльна стилістика	3	іспит
ОК 20.	Порівняльна теоретична граматики	3	іспит
ОК 21.	ЛКЗ основної мови	3	іспит
ОК 22.	Курсова робота	6	
ОК 23.	Перекладацька практика	6	
Загальний обсяг обов'язкових компонент: 23		132	
Вибіркові компоненти ОП			
ВК 1.	Фізичне виховання (вибір за видами спорту)	3	залік
ВК 2.	Громадське здоров'я та медицина порятунку / Фізичне виховання / Сучасні інформаційні технології в лінгвістиці / Демократія: від теорії до практики / Загальноуніверситетська дисципліна	3	залік
ВК 3.	Основна іноземна мова (5 – 8 семестр)	27,5	іспит
ВК 4.	Практичний курс другої іноземної мови (нім. / фр.)	30,5	іспит / залік
ВК 5.	Практичний курс перекладу основної іноземної мови	9	іспит / залік
ВК 6.	Практичний курс перекладу другої іноземної мови (нім. / фр.)	8	іспит / залік
ВК 7.	Вступ до перекладознавства	3	іспит
ВК 8.	Теорія перекладу	3	іспит
ВК 9.	Історія перекладу	3	залік
ВК 10.	Методика навчання іноземних мов та перекладу	3	залік
ВК 11.	Ділове мовлення / Комп'ютерна лексикографія	3	залік
ВК 12.	Основи усного перекладу / Основи галузевого перекладу	3	залік
ВК 13.	Послідовний переклад / Перекладацький скоропис	3	залік
ВК 14.	Основи професійної діяльності перекладача / Інноваційні технології перекладу	3	залік
ВК 15.	Синхронний переклад / Переклад ділового мовлення	3	залік
ВК 16.	Військова підготовка*	29*	
Загальний обсяг вибірових компонент: 16		108	
ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ 39		240	

4.1. Таблиця 1. Матриця відповідності визначених Стандартом компетентностей дескрипторам НРК

Класифікація компетентностей за НРК	Знання	Уміння	Комунікація	Автономія та відповідальність
Загальні компетентності				
1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.	+	+	+	+
2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.	+	+	+	+
3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.	+	+	+	+
4. Здатність бути критичним і самокритичним.			+	+
5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.	+	+		+
6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	+	+	+	
7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.				+
8. Здатність працювати в команді та автономно.			+	+
9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.	+	+	+	
10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	+	+		
11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях		+		+
12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.	+	+	+	
13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.	+	+		+
Спеціальні (фахові) компетентності				
1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.	+			
2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.	+	+		+
3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мови, що вивчається.	+	+		+
4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.	+	+		+

5. Знання змісту процесу письмового та усного перекладу; здатність транслювати у письмовій формі чіткий, послідовний текст у певному стилі; володіння прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, редагування, зворотний переклад).	+	+	+	+
6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову, що вивчається, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.	+	+	+	+
7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).	+	+		+
8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.	+	+	+	
9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.	+	+	+	+
10. Здатність здійснювати лінгвістичний, філологічний та доперекладацький (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.	+	+		+
11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.	+	+	+	+
12. Здатність до організації ділової комунікації.	+	+	+	+

4.2. Таблиця 2. Матриця відповідності визначених Стандартом результатів навчання та компетентностей

Результати навчання	Інтегральна компетентність	Загальні компетентності													Спеціальні (фахові) компетентності											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	+			+					+	+		+	+	+						+		+	+		+	+
2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	+			+	+	+	+		+	+	+		+	+						+				+		
3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.	+				+	+	+	+	+		+		+													
4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.	+	+	+								+															
5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.	+	+	+	+	+				+	+			+						+						+	+
6. Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	+			+				+	+	+	+	+	+	+				+	+	+	+	+	+	+	+	+
7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	+		+					+			+	+	+	+	+	+	+		+	+						

8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови, що вивчається, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності.	+		+								+	+	+	+	+	+	+			+				+	+	
9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.	+										+	+	+					+		+	+			+	+	
10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	+			+						+	+	+	+	+		+	+	+		+			+		+	+
11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.	+			+						+	+	+	+	+		+				+			+		+	+
12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	+						+	+			+	+	+	+	+	+	+	+		+	+			+		
13. Бути здатним обрати відповідну модель і систему прийомів усного перекладу для забезпечення адекватного відтворення цільовою мовою усної комунікації.	+						+	+			+	+	+	+	+				+	+	+	+		+		
14. Використовувати мову, що вивчається, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	+			+						+		+	+	+			+			+			+		+	+
15. Здійснювати лінгвістичний, філологічний та доперекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів.	+						+				+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+		

16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	+		+					+			+	+	+	+	+						+	+		+		
17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	+						+	+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+			
18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.	+				+			+	+		+	+	+		+						+	+		+		
19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.	+						+	+	+		+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+			

2.2. Структурно-логічна схема

